

# **TRADICIONES Y CONTACTO EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA. EN TORNO A LAS FUENTES ANDINAS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII**

Carlos Garatea G.  
cgaratea@pucp.edu.pe  
*Pontificia Universidad Católica del Perú*

La historia del español de América es la historia de tradiciones textuales difundidas en el continente, muchas veces en comunidades sin escritura. Es la historia de patrones estructurales, de modos de significación y, claro, de unidades verbales, que arraigaron en América por intermedio de procesos muy distintos y dieron resultados no siempre equiparables, aunque en todos los casos se trató de la misma lengua histórica. También es la historia del español en contacto con una serie de lenguas amerindias que, en ocasiones, ha dado pie al surgimiento de nuevas variedades de español, en otras, a fenómenos de transferencia o interferencias más o menos identificables y a la adopción e irradiación de indigenismos fuera de sus regiones originarias, incluso entre hablantes de otras lenguas indígenas. De todo esto han quedado algunos vestigios en documentos coloniales que exigen un análisis pluriangular.

Tal vez sean los documentos indígenas escritos en español los que mejor muestran el proceso descrito. Ellos permiten observar el arraigo del español en América desde el lado del receptor, es decir, el lado de quien se ve obligado a adoptar una lengua importada y a cumplir con tradiciones y expectativas comunicativas ajenas a la historia de su comunidad y de quien, sin proponérselo, contribuye con el asentamiento del español y participa en la definición de cambios iniciados antes del descubrimiento. En este sentido, los documentos andinos son de la mayor utilidad para estudiar tanto la difusión de las tradiciones textuales como el lugar que les corresponde a las tradiciones cuando el análisis recae en documentos enmarcados en un contacto de lenguas.

En este contexto se inscribe el propósito del trabajo. Se quiere evaluar la importancia analítica de las tradiciones textuales en el registro de los efectos del contacto de lenguas en América pero en documentos escritos en español por indios peruanos durante los siglos XVI y XVII. Se pretende responder dos preguntas centrales en la historia del español de América: ¿Cuál es la importancia de las tradiciones textuales en el registro del contacto de lenguas? ¿Cómo encarar metodológicamente ambos aspectos en las fuentes del español de América? Con este fin se mostrará la presencia de tradiciones jurídicas en crónicas indígenas escritas en un español notablemente interferido junto a procesos generales del español y a indigenismos no andinos de temprana adopción, de manera que, aunque las fuentes sean andinas, los resultados de esta discusión pueden alcanzar la historia de otras variedades del español americano.